Chqatz'ib'aj ri Xqeta'maj

"Escribamos lo que Aprendimos"

Texto de Reforzamiento de Lectura y Escritura en Idioma K'iche'

CONALFA

Save the Children.

Proyecto COMAL
Comunidades Mayas Alfabetizadas

Guatemala, Centroamérica, agosto 2000.

A

Chqatz'ib'aj ri Xqeta'maj

"Escribamos lo que Aprendimos"

Texto de Reforzamiento de Lectura y Escritura
en Idioma K'iche'

Guatemala, Centroamérica, agosto 2000.

1°

Chqatz'ib'aj ri Xqeta'maj

"Escribamos lo que Aprendimos"

Texto de Reforzamiento de Lectura y Escritura
en idioma K'iche'

Autores:

Asistente Profesional:

Rosa Elvira Zapeta Osorio

Técnicos Pedagógicos Bilingües:

Ofelia Cristina Zapeta García,	Región VI
Cristina Pérez Medrano,	Quiché
Mario Sebastián Saquic Ajanel,	Quiché
Carlos Eliseo García Tale,	Totonicapán
Isaías Chavajay Pérez,	Suchitepéquez
César Domingo Tumax Ajú,	Sololá
Luis Prisiano Huinac Xiloj,	Quetzaltenango
Angel Romeo Solval Mis,	Quetzaltenango

Técnicos Operativos Municipales Bilingües:

Agustín Pu Rodríguez,	Quiché
Jaime Rolando García Pantu,	Totonicapán
José Ambrocio Raxulew,	Suchitepéquez
Henry Luis Sac Simay,	Sololá
Pedro Moisés Tzul Xiloj,	Quetzaltenango

Colaboradores:

Equipo Técnico COMAL

Revisado y aprobado por la Academia
de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG)

Apoyo Técnico

Katherine Searle de Acevedo, M.E.D.

Lic. Rigoberto Cabrera Cordón

Esta publicación se hizo posible mediante el apoyo suministrado por la **Oficina de Salud y Educación, División de Educación, Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional** de conformidad con los términos de la Donación Número 520-A-00-99-00004-00. Las opiniones aquí expresadas son las de los autores y no necesariamente reflejan los puntos de vista de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

CHOLAJEM TZIJ

Ri uk'utik	⁝	4
Qach'ab'al k'iche'	|	5
Ri xkib'an ri qati't qamam che utikik ri ixim	·|	6
Utzijob'elil le ixim	:|	7
Kitinamit ri ojer taq qati't qamam	⁝|	8
Le kuya'o ktijik	⁝|	9
¿La rajawaxik tu' che le ne'?	‖	10
K'amow ib' chqaxo'l pa ri qab'antajik	:‖	12
Jalajoj taq utzilal kqab'ano	⁝‖	13
La qeta'm ri ya'tal chqe le kqab'ano	‖‖	15
Uchak le ixoq pa le komön	·‖‖	16
Ri ya'tal chike ri ak'alab'	⁝‖‖	18
Ri taqanik pa kiwi' ri nan tat kuk' le kalk'wal	· ·	21
Uwalijsaxik uwäch le qakomön	· ⁝	23
Kunab'al taq q'ayes	· ·|	26
Le utzilal kuya' ri mäq'ina' chike ri winäq	· :|	27
Tzijob'elil chirij ri achi xok che k'uch	· ⁝|	29
Cholb'al Tzij	· ·‖	31

RI UK'UTIK

We wuj ri' xb'an kumal konojel ri k'amal taq b'e re tijonik pa k'iche' ch'ab'al rech CONALFA, we chak chaptajnaq uloq waqib' junab', chupam ri tijonik kech nima'q taq winäq pa ka'ib' ch'ab'al.

We wuj ri', kukoj ri kich'ab'al ri winaqib' ke'el pa jalajoj taq tinamit k'iche', rech kkiriq ta k'ax ri kesik'in uwach.

Che utz'ib'axik we wuj are xkoj ri choltz'ib' kriqitaj pa ri 1046–87 rajilab'al, taqanik rech ajpop, rech ri Cholchi' rech ri Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG)

We wuj xnik'ox upam, kumal tijoxelab' chi'l ajtijab' kech'aw pa k'iche' ch'ab'al, xa k'u jeri' utz utz'ib'axik chi'l ub'ixik ri jalajoj taq tzij.

Ri keye'xik chike ri winaqib' le kekojow we wuj, utz kub'an chike pa kik'aslemal xuquje' ke'uto' ri kib'antajik.

PRESENTACIÓN

Esta cartilla fue producida por personal K'iche' hablante, basado en la experiencia acumulada a través de al menos seis años de alfabetización bilingüe.

La cartilla emplea lenguaje cotidiano, propio de la cultura del pueblo K'iche' en toda su extensión, lo cual se logró gracias a la convergencia de técnicos bilingües K'iche' hablantes de todos los departamentos que cubre esta área lingüística.

Para su elaboración se empleó el alfabeto unificado oficial, según acuerdo gubernativo 1046–87 avalado por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, y se encuentra en proceso de validación en los municipios que mayor representatividad y/o peculiaridad presentan en las variantes dialectales, a fin de alcanzar el mayor grado de estandarización posible.

Es la mejor intención de todos los involucrados en su producción, que el pueblo K'iche' encuentre en esta cartilla un instrumento integrador, de fortalecimiento de la cultura y engrandecimiento del idioma, a través del don de la palabra escrita.

QACH'AB'AL K'ICHE'

Amaq'el chqasik'ij ri jalajoj uwach taq wuj ri tz'ib'atal pa qach'ab'al.

Chqatijoj qib' che utz'ib'axik ri qach'ab'al, rech ksach ta kan ri qetamab'al pa taq qakomön. Xuquje' kk'amän chqe kqatz'ib'aj ri kqachomaj xuquje' jun k'utb'al chikiwach ri qalk'wal.

Chqak'utu' le qach'ab'al chikiwach le qalk'wal.

XKIB'AN RI QATI'T QAMAM CHE UTIKIK RI IXIM

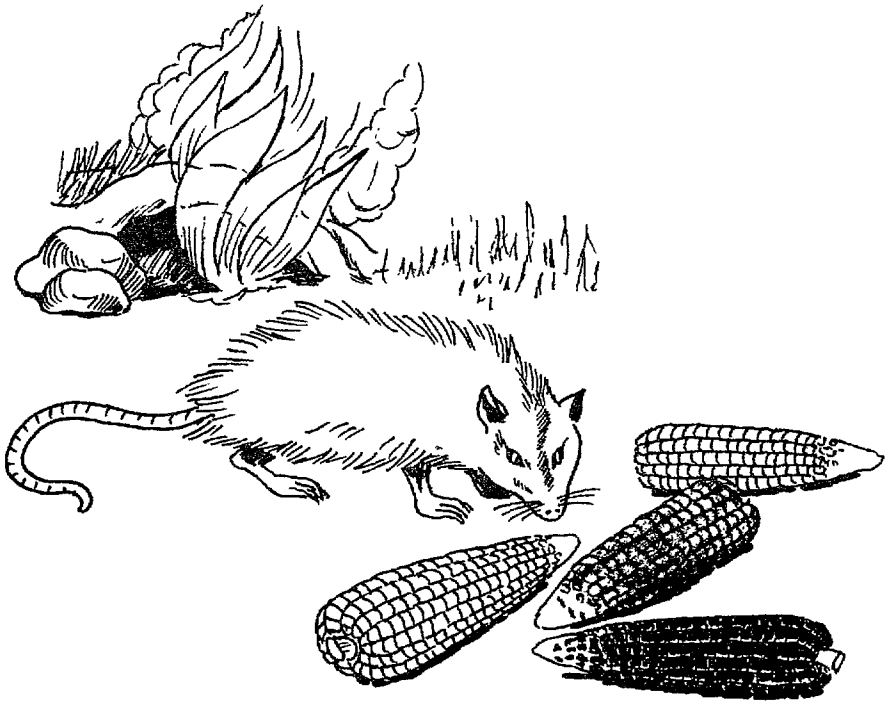
Ri ojer qati't qamam qanan qatat are chi' kkitik ixim nim ub'antajik chikiwäch, are nab'e kkil na ri uwach q'ij, uwach ik', k'ate k'uri' kkib'an rutzil ri ija', xa k'u jeri' k'o uchuq'ab' che ri loq'olaj ulew, k'ate' k'uri' kkib'an ri awex.

Che we taq q'ij kamik man qab'an ta chik ri kina'oj kichomab'al ri qati't qamam, rumal man qaya ta chik uq'ij ri xkik'ut kanoq, rumal k'u la' kamik man utz ta chik kub'an ri qayakb'al chqawach.

La utz le tajin kqab'ano, chi tajin kqasäch kan ri xkib'än kan ri qati't qamam?

Chqab'ana ri kina'oj kichomab'al ri qati't qamam ojer, xa k'u jeri', utz kub'an ri qak'aslemal.

UTZIJOB'ELIL LE IXIM

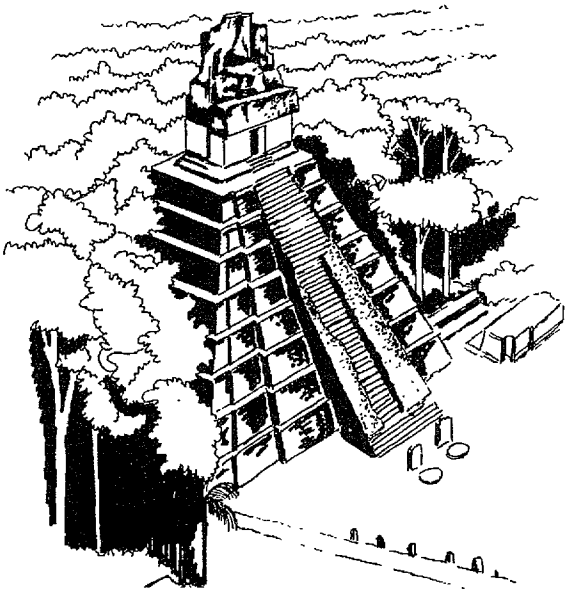


Jun utzijob'elil le ixim jewa' kub'ij:

K'o jun uch' sib'alaj kutij ri jäl utikom jun achi pa rulew, rumal k'uri' xutzij q'aq' pa ujul ri uch'. Rumal ri q'aq' xek'at nik'aj jäl, rumal k'ut k'o raxwa'ch, k'o k'u nik'aj chik ma nim ta q'aq' xkiriqo, are la' le q'an jäl, are k'u ri man xkiriq ta q'aq' are la' le säq taq jäl kamik.

Ri loq'laj ixim are' ya'winäq qak'aslemal.

KITINAMIT RI OJER TAQ QATI'T QAMAM



Ri ojer taq Mayab' xkiwok k'i taq tinamit, jawije' xek'oji' wi ri nima'q ajch'ob', che usolik rij ri ch'umil, ri q'ij, ri ik', xuquje' che uwokik ri ajilanik rachi'l ri ajlab'al q'ij. Nik'aj chike are wa':

Tikal: Kriqitaj pa ri tinamit ub'i' Petén.

Saqulew: Kriqitaj pa ri tinamit ub'i' Xinab'ajul (Huehuetenango).

Q'uma'rkaj: Kriqitaj pa ri tinamit ub'i' Quiché.

Chqatzijoj xuquje' chqatz'ib'aj le ub'i' le qakomön.

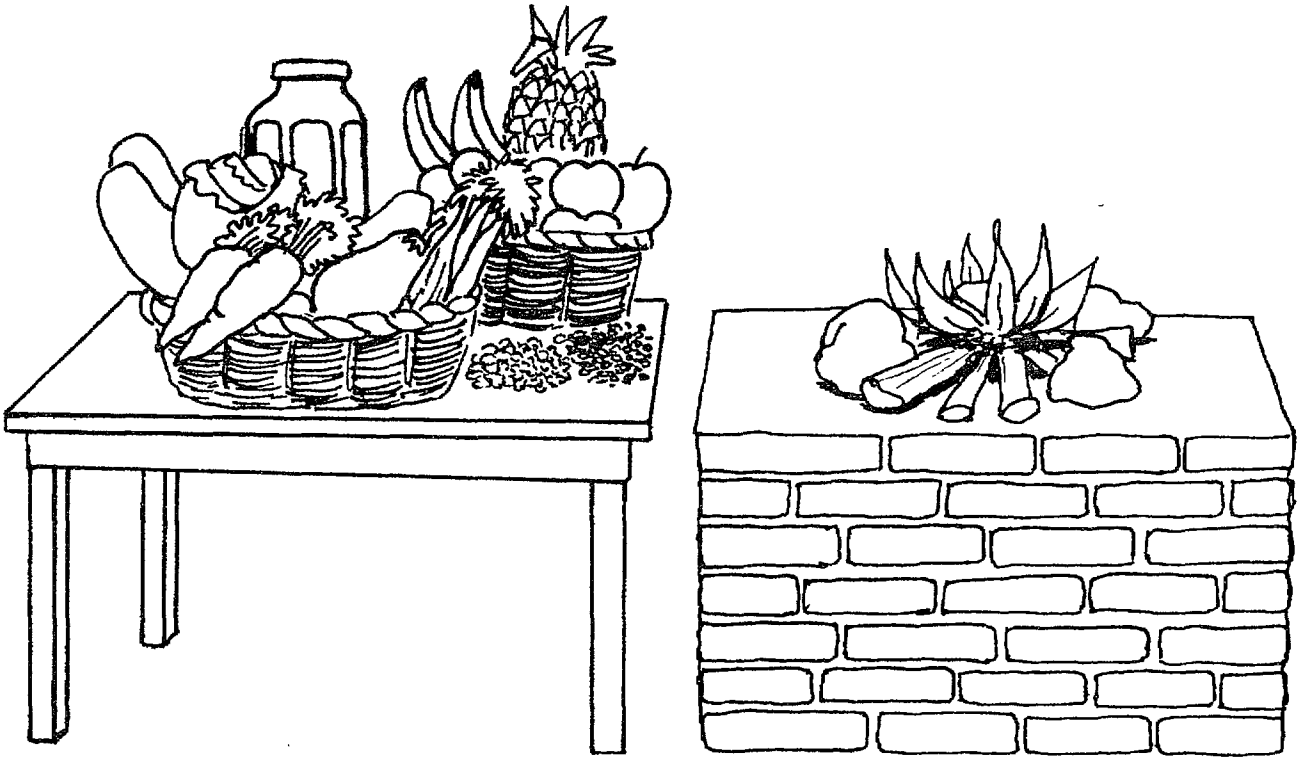
"Chqesaj b'a kiwach ri ojer taq qati't qamam, rumal are' nim xopan wi ri kinojib'al".

CHAK:

Ajtij: Ta la chke le tijoxelab' nik'aj taq tab'al keta'm.

Qaloq'aj ri kiya'om kan ri qati't qamam chqe.

LE KUYA'O KTIJIK



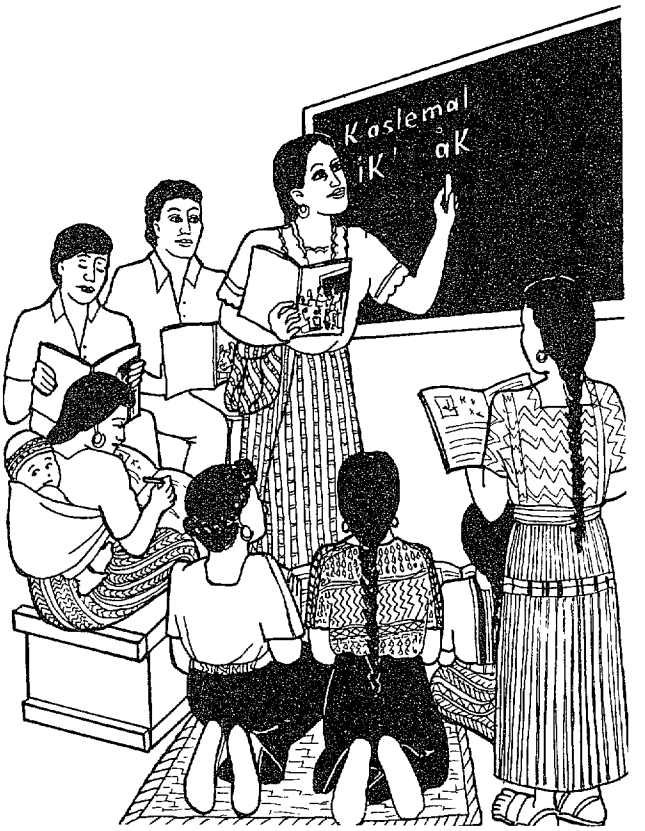
Rajawaxik kqatij ronojel uwäch jastaq tijik kij, jacha ne' le pïx, ichaj, ixim, kinäq', uwäch taq che', ti'j, saqmo'l, utu' wakäx chi'l nik'aj chik; rumal chi kkiya' qachuq'ab' xuquje' man kqariq ta yab'il.

Rech man kub'an ta k'äx chqe ri kqatijo rajawaxik kqach'ojch'ob'ej, xuquje' utz utzakik kqab'ano.

Ajtij: Qatz'ib'aj jastaq uwäch ichaj rachi'l uwäch che' kriqitaj pa le komön.

Utz kqatij ichaj rachi'l uwäch taq che'

¿LA RAJAWAXIK TU' CHE LE NE'?



Sib'alaj rajawaxik tu' che le ne', pa le nab'e ujunab' re ri uk'aslemal, rumal kuto' che ri uk'iyik, kukowirsaj ri ub'aqil, ri uware, rachi'l ri upam, xuquje' man kuriq ta yab'il amaq'el.

Ri tu' k'o utzilal kuya' pa ri nab'e junab', are we ri nan kutub'saj ri ral ka'ib', oxib', kajib' junab' xa kub'an k'ax che ri ne', rumal chi le tu' kk'is uchuq'ab' pa ri ukab' junab'.

- **Ajtij:** B'ij la chike le tijoxelab' chi kimolo' kib' pa taq jupuq, rech kkitzijoj ri k'unab'al kya' che ri ixoq are chi' maj upam ri utu', ronojel ri kkitzijoj chkitz'ib'aj pa ri kiwuj.

- • **Ajtij:** B'ij la chike le tijoxelab' chkitzijob'ej chkiwach ronojel ri xketa'maj.

Nan xaq xuw le nab'e junab' ya la tu' che le ne'.

K'AMOW IB' CHQAXO'L PA RI QAB'ANTAJIK

K'i ri qab'antajik pa ri Paxil Kayala' (Guatemala), ojk'o K'iche', Tz'utujil, Ch'orti', Q'eqchi', Mam, Chuj, Mopan, Akateko, Awakateko, Uspanteko, Poqomchi', Achi, Q'anjob'al, Garifuna, Xinka, Musib', Chi'l nik'aj chik:

Maj kub'ano chi jalajoj qab'antajik, rajawaxik kqaj qib' rumal che qajujunal k'o jun qachak kqab'an pa le qatinamit, tzij chi k'i uwach ri qachomanik, man rumal ta k'ut kqajach qib', xa ne rajawaxik junam kojchakunik.

Chojchakun b'a' chqak'ama qib' pa utzil, rech kojkowin che uwa'lijsaxik uwäch ri qatinamit. "Jacha jun winäq, we maj jun uq'ab', maj jun raqän kkowin taj kchakunik, je kuk'ulmaj ri qatinamit we kqajach qib'".

Ajtij: Are chi' keto'taj che usik'ixik wa', ta la chike pa kijujunal jas kkichomaj che le xkisik'ij kanoq.

Qak'ama qib' qonojel pa utzil, chojchakunoq.

JALAJOJ TAQ UTZILAL KQAB'ANO

Xk'ulmataj jun q'ij, pa jun komön xkam jun nim winäq. Are chi' xkita ri uk'ulja aninaqil xeb'e che rilik.

K'o jujun chike xkik'am b'i ixim, si', kinäq', kok'kab', kotz'i'j, chi'l nik'aj jastaq chik. K'ate k'uri' konojel ri winäq xeb'e che umuqik.

CHAK:

Chqatz'ib'aj ri utzil xkib'an ri winäq ruk' ri xk'ulmatajik.

K'o chi nik'aj utzilal kqab'an chib'il qib', jacha ne:

- Kqanimaj qib'
- •• Kqamoch' qib'
- ••• Kqato' qib'
- •••• Kqaya rutzil qawäch

Rajawaxik kk'ut chkiwäch ri alk'wa'lxelab' ronojel utzilal.

LA QETA'M RI YA'TAL CHQE LE KQAB'ANO

Kub'ij le Taqanawuj rech le Paxil Kayala' ri ya'tal chqe are taq wa':

- Uchajixik le qak'aslemal.
- Ukojik le qatz'yaq.
- Kicha'ik ri q'atb'al taq tzij.
- Kojcha'ik che upatanixik ri qatinamit.
- Qatijoj qib' pa taq tijob'al.
- Nik'aj chik.

We k'o winäq kkib'an k'äx che ri ya'tal chqe, rajawaxik keqab'ij pa q'atb'al tzij.

Ajtij: B'ij la chike le tijoxelab' kkiriq kib', pa taq puq che uchomaxik jun chike ri ya'tal chqe.

Rajawaxik kqetamaj ri k'o pa le Taqanawuj.

UCHAK LE IXOQ PA LE KOMÖN

Ojer kanoq, ri qati't qamam kechakunik chi ixoq chi achi kekowinik kkib'an jalajoj taq chak, chi k'ax, chi k'ax taj, kekowinik kkib'ano.

Xopan k'ut jun, ka'ib', oxib' junab', xk'exetaj we chomab'al ri'; xaq xuw ri achi ya'om uq'ij che ub'anik ronojel uwäch chak, xa rumal kchomaxik, chi are' k'o nim reta'mab'al chuwäch ri ixoq; wa' we jun chomab'al xjalatäj che taq le q'ij kämïk, jacha' k'ut ek'i ixoqib' tajin kechakun pa taq q'atb'al tzij rech le qatinamit, k'o chi nik'aj kechakun pa taq le kunab'al ja xuquje' pa tijob'al.

Wa' kuk'ut chqawäch, chi jun ixoq kkowinik kub'an ri uchak le achi, rumal k'u la', utz chi le ixoqib' keb'e pa tijob'al, rech le qatinamit junam ruk' ri ala chi jeri' eka'ib' kwalij kiwäch.

Rajawaxik chi qonojel kojb'e pa tijob'al jacha' kub'ij le Taqanawuj.

CHAK:

Qatz'ib'aj nik'aj uchak chik kub'an ri ixoq.

YA'TAL CHIKE RI AK'ALAB'

Qatz'ib'aj jas tajin kkib'an le ak'alab' pa le wachib'al.

La je kk'ulmataj pa le qakomön?

Jasche?

Ri ya'tal chike ri ak'alab' are taq wa':

- Kitaqik pa tijob'al, rech knimar ketamab'al.
- Man keyaj taj are chi' ke'etz'anik, rumal ktob'an che jun utz laj kik'iyik, xuquje' man kkiriq ta yab'il amaq'el. Man kub'ij ta wa', che ri ak'alab' xaq etz'anem kkilij, rumal rajawaxik ketob'anik.
- Kloq' katz'yaq rech man kkiriq ta k'äx are chi' kub'an jäb', q'ij, chi'l tew.
- Aninäq kekunaxik are chi' eyawab', rech man kekäm taj.

CHAK:

Jas ri ya'tal chike ri ak'alab' xqilo:

_____

_____

_____

_____

_____

_____

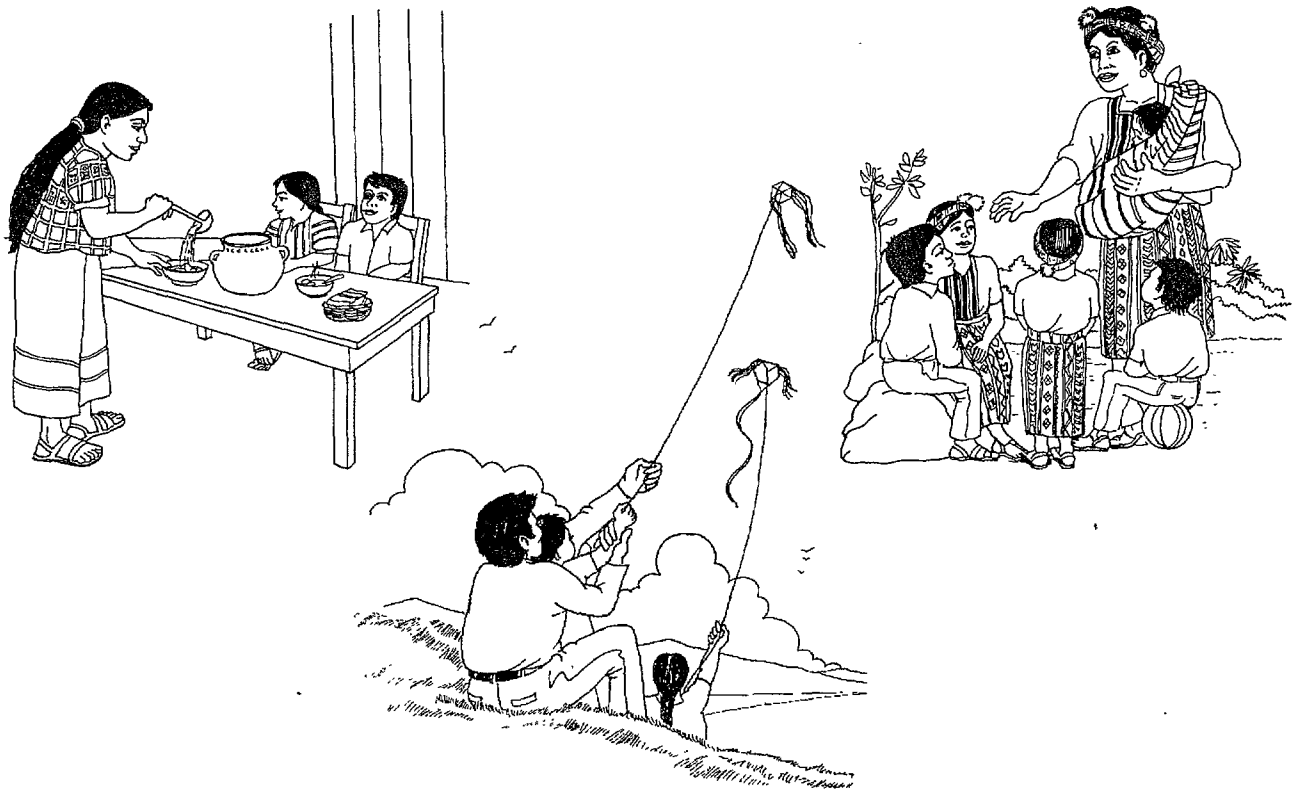
_____

_____

_____

Chqanimaj ri ya'tal chike ri ak'alab'.

RI TAQANIK PA KIWI' RI NAN TAT KUK' LE KALK'WAL



Are chi' kek'uli juk'ulaj winäq kb'ix chike rumal ri nan tat chi'l ri q'atb'altzij, ri taqanik k'o pa kiwi', are taq wa':

- Kitzuqik ri kalk'wal.
- Kiwiqik.
- Kikunaxik.
- Kitaqik pa tijob'al.
- Kipixab'exik.

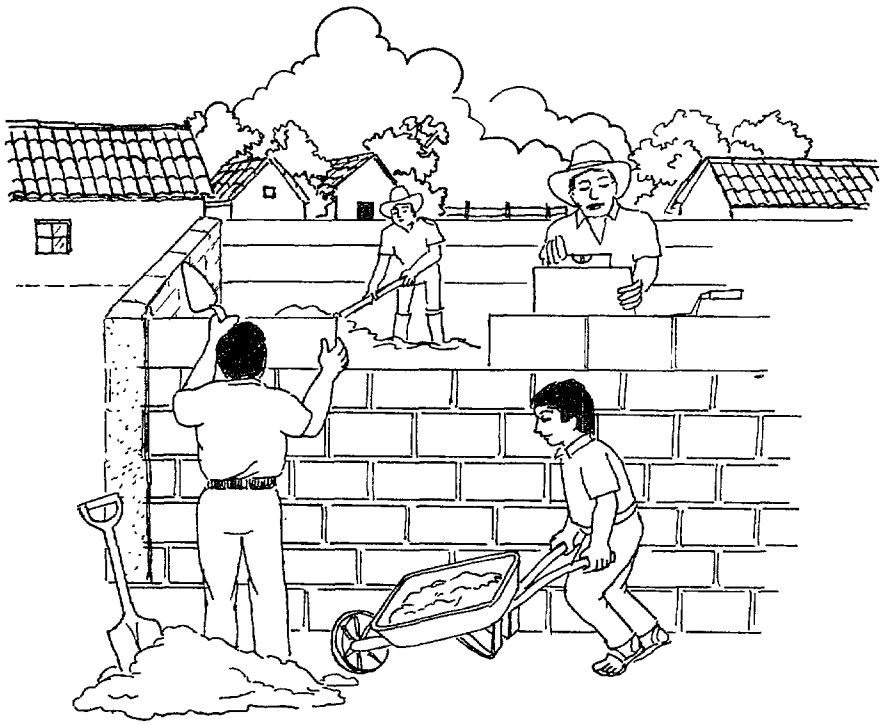
Are taq wa' le taqanik k'o pa kiwi' ri nan tat kuk' le kalk'wal, kel kan chikij are chi' le kalk'wal ktz'aqat wajxaqlajuj kijunab', jeri' tz'ib'atal pa le Taqanawuj.

CHAK:

Qatz'ib'aj chuxe' ri wachib'al jas taqanik kqilo:

Qab'ana ri taqal pa qawi'.

UWALIJSAXIK UWÄCH LE QAKOMÖN



Rajawaxik junam kojchakun rech uwalijsaxik uwäch le qakomön. Rajawaxik kojtob'an che uwa'lijsaxik uwäch le qakomön, jachane':

Nab'e: Kqamulij qib' che uchomaxik jas ri rajawaxik che le qakomön. Pa le mulin ib', keqacha' jachin taq kkik'am qab'e che utzukuxik ri rajawaxik chqe.

Ukab': Are chi' kesik'in ri k'amal taq b'e, rajawaxik qonojel kojtob'an kuk', ruk' na'oj, chak, pwaq xuquje' jastaq ri rajawaxik che ub'anik jun utzalaj chak pa le qakomön.

Chak:

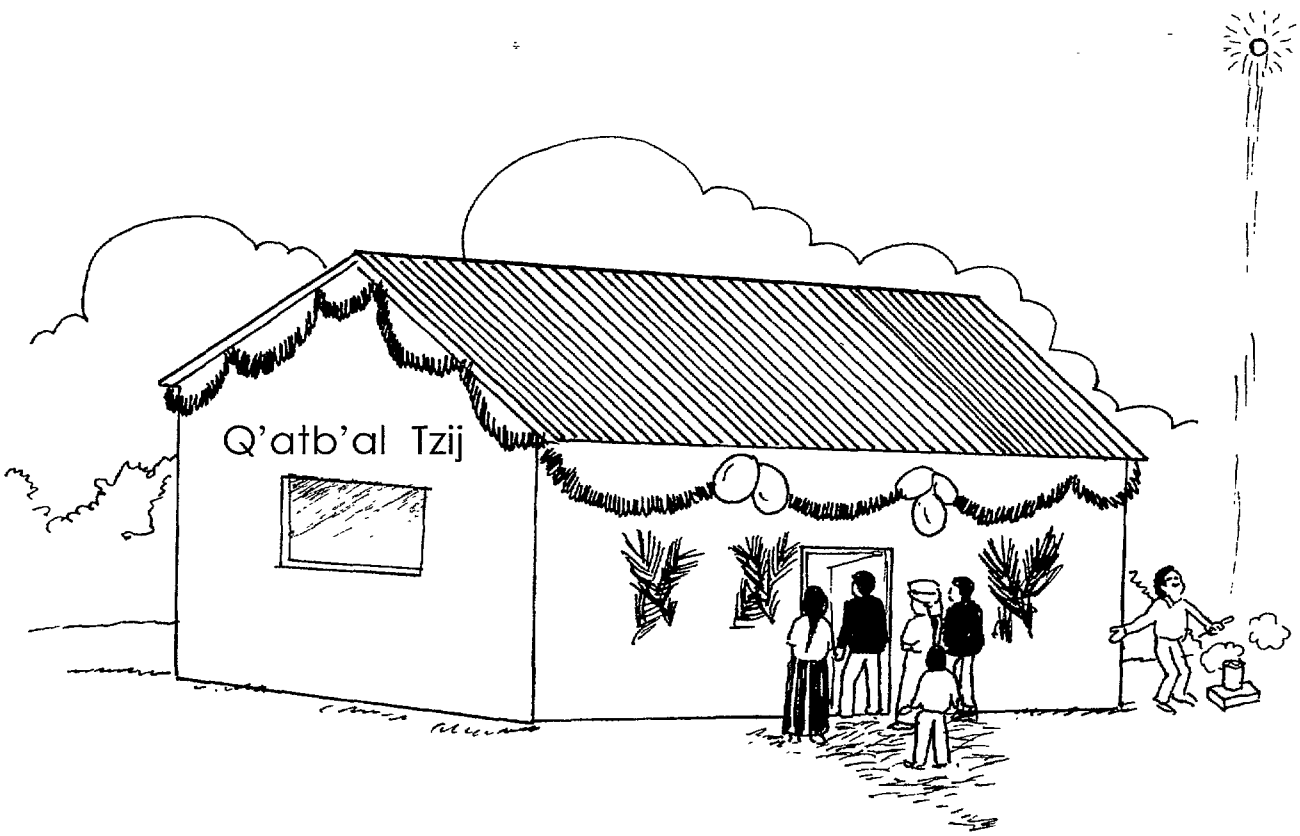
Chqatz'ib'aj jas tajin kqab'an che uwalijsaxik uwäch ri qakomön.

K'i le rajawaxik chqe pa le qakomön, chqatz'ib'aj jastaq ri rajawaxik chqe.

Are chi' kojcha' che uk'amik ub'e ri qakomön rajawaxik utz taq no'jib'al, k'utb'al qaya chike ri qawinaq, rech kkikoj qatzij, kkub'i' kik'u'x xuquje' kkaj kojkito' che ub'anik ri chak.

Kqab'ij wa', rumal che ek'o nik'aj k'amal taq b'e xaq ketaqanik, kkelaq'aj kiq'ij xuquje' kirajil ri winäq.

Are chi' qonojel kojchakunik aninaq kojto'taj che ri qachak, xuquje' kwa'lij uwach ri qakomön.



Junam kojchakun pa q'uchb'al.

KUNAB'AL TAQ Q'AYES

Ojer wa' ri Mayab' winäq, man kkikoj ta le jalajoj kunab'al b'anom kumal musib', xane q'ayes ri kikunab'al che taq ri kiyab'; kamik ka'ib' uwäch le kunab'al kkojik, ek'o jujun kekojow le kaxlan kunab'al, nik'aj chik are kkikoj q'ayes kunab'al.

K'i uwach ri q'ayes kkikunaj yab'il, jachane': q'oxom pamaj, q'oxom jolomaj, ojob' xuquje' nik'aj chik.

CHAK:

Chqatz'ib'aj nik'aj taq q'ayes kunab'al kariqitaj pa ri qakomön.

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Utz we kqakoj le kunab'al taq q'ayes xa rumal man kuk'iysaj taj nik'aj taq yab'il chik.

LE UTZILAL KUYA' RI MÄQ'INA' CHIKE RI WINÄQ

Pa taq le tinamit rech ri Paxil Kayala' kriqitaj wi jun mäq'ina' xaqta k'atän, xa ne kukunaj k'i yab'il, jachane'.

- We jun winäq, k'o raxtew chirij, utz katin amaq'el pa ri mäq'ina' rech nojimal kmeq'i' ri uch'akul xuquje' nojimal kutzirik.

- Are chi' jun ne' kqaj uja'j, ri unan kratinsaj pa ri mäq'ina', kukoj ri k'atän ja' pa ujolom ri ne' che upaqab'saxik ri uja'j.

- Are chi' jun winäq kuya cho'kej che ri ub'aqil, utz we katin pa ri mäq'ina', kujik jawi k'o wi ri cho'kej, rech kutzirik.

- Ktob'an ri mäq'ina' che ukunaxik jun winäq are chi' kqaj upam. Ri kuya' kub'ano are katin pa ri mäq'ina', kujik upam ruk' k'atän ja'; xaq jeri' kpaqi' ri upam.

- Are chi' kutzir jun yawab' ixoq, ri iyom kuk'am b'i pa ri mäq'ina' che umiq'saxik ri uch'akul.
- Are la' jujun chike ri nik'aj taq utzil kuya ri mäq'ina'.

CHAK:

Jas chi jun utzil qeta'm kkiya' ri maq'ina'?

Kkib'ij le qawinaq, chi konojel taq le maq'ina' le k'o pa qatinamit kichapom kib' xe' le ulew, rajawaxik b'a' keqachajij rech man ketzaj taj.

TZIJOB'ELIL CHIRIJ RI ACHI XUJAL K'UCH

Jun q'ij, jun achi xb'e pa chak, kuk'eyo kchakunik, xaq jeri' xq'oyi' chuxe' jun che'.

Are chi' xril jun k'uch krapap chikaj, xub'ij: in tane la' ink'uch, rech kinchakun taj. Xuta wa' we k'uch, xub'ij k'ut che ri achi: wene' kawaj kqak'ex qib', in kinchakun kanoq, at katrapapik.

— Utz xcha ri achi. Jek'uri' xk'ulmatajik; ri achi xujal k'uch, ri k'uch xujal achi.

Ri xub'an k'uch xpe unumik, xutzukuj uwa, xaq xuw kaminaq taq awäj sib'alaj chu kuxlab' xutijo.

Ri achi xuna' ri k'ax kuriq ri k'uch, k'ate k'uri' xk'astaj uchomanik. Aninäq xutzukuj ri k'uch, k'ate' k'uri' xub'ij che:

— qatzalij qib' jas qab'antajik nab'e.

Ruk' ri xuk'ulmaj ri achi xuk'ëx ri uk'aslemal.

CHAK:

- Qatzijoj chi'l qatz'ib'aj rij ri pixab' xuya kan chqe ri tzijob'elil.

- • Qatz'ib'aj jun tzijob'elil chik qeta'm.

Ronojel chak pune' chuq'ab' kraj, kuya utzilal chqe, man qarayij b'a ri saq'oril.

CHOLB'AL TZIJ:

(Glosario)

Paxil Kayala'	Guatemala
amaq'	país
kok'kab'	azucar
kaxlan kunab'al	medicina química
Yatal Chike ri Winäq	Derechos Humanos
yakb'al	cosecha
ch'akul	cuerpo humano
q'uchb'al	cooperación
taqanik rech ajpop	acuerdo gubernativo
k'unab'al q'ayes	planta medicinal
moch'b'il	humildad
rapapik	volar
yawajik	enfermarse
utu' wakax	leche de vaca
kukowirisaj	lo endurece
k'ulja	vecino
Taqanawuj	Constitución Política
puq	grupo

jamaril	paz
maq'ina'	baños termales
jas = su	qué
jachi' = arechi'	cuando
wene'	tal vez, posiblemente
jikik	sobar, masaje
jacha ne' = jasta ne'	así como
ka'ib' = keb'	dos
öj = ojob'	tos
nemar = mar = xa are	pero
jawije' = jacha'	dónde
tzijob'elil	cuento
uja'j = ula'	mollera de un bebé
xa k'u jeri' = chi jeri'	ya que
na'oj = no'j	idea
po't = pe'r	güipil
chib'il qib' = qachib'il qib'	entre compañeros
kunanel = ajkun	doctor
uj = öj	nosotros
iyom = ilonel	comadrona.